

UNS Journal of Language Studies

AIMS AND SCOPE

The UNS Journal of Language Studies is a journal of linguistics to accommodate scientific articles from the students of doctoral program of Descriptive Linguistics, Pragmatics, and Translation Studies of Sebelas Maret University (UNS) of Surakarta, Indonesia. The journal serves as a forum to promote and disseminate the students' ideas on such fields of study for any language as the object, such as English, Arabics, Indonesian, as well as local languages in Indonesia.

Editorial Board	Soepomo Poedjosoedarmo (Gajah Mada University) Sudaryanto (Widya Dharma University) Inyo Yos Fernandes (Gajah Mada University) Kisyani Laksono (UNNESA) Riyadi Santosa (Sebelas Maret University) Edi Subroto (Sebelas Maret University) Sri Samiati Tarjana (Sebelas Maret University)
Editor –In – Chief	Sumarlam
Secretary	Djutmika
Executive Editor	Tri Wiratno
Staff	Arif Choirul Bashir
Cover Designer	Sofyan Hadinata
Contact details	Linguistics (Doctoral Program), Postgraduate Program Sebelas Maret University, Ir. Sutami Street 36 A Ketingan Surakarta 57126 INDONESIA, 0271 632450

UNS Journal of Language Studies

Volume 02, Number 01, April 2013

CONTENTS

PREFACE

THE USE OF MICROSTRATEGIES IN STUDENTS' TRANSLATION

Raden Arief Nugroho 1

WHAT CONSTITUTES "COMPLEMENT" IN SYSTEMIC FUNCTIONAL GRAMMAR: ITS THEORETICAL PROBLEMS AND IMPLICATIONS

Joko Kusmanto 22

CROSS-LINGUISTIC INTERTRANSLATABILITY OF CULTURALLY LOADED TERMS

Suparto 38

CONVENTIONAL IMPLICATURE IN PATIENT PACKAGE INSERTS

Ruben Dharmawan..... 57

MODALITY REALIZATIONS IN A CROSS-CULTURAL CASUAL CONVERSATION: A SYSTEMIC FUNCTIONAL LINGUISTICS PERSPECTIVE

Sunardi..... 68

UNS Journal of Language Studies

PREFACE

Two articles in this edition discuss aspects of Systemic Functional Linguistics—one elaborates the concept of Complement in grammar talking about its problems and implications, while the other talk the modality realizations in conversations that are performed by participants with different cultural background. The former tends to be reviewing the syntactic and semantic problems which come up in Mood system trying to contribute something to the linguistics theory in relation to the concept of Complement. Meanwhile, the latter demonstrates the different preference of a non native and native speaker of English for modality realization when they are involved in a casual conversation. One paper under linguistics coverage in this edition views medical text, especially patient package inserts pragmatically. The concept of conventional implicature which is much exploited in such a kind of text is elaborated and exemplified. One of the practical benefits of the understanding on the conventional implicature is that the writers of the texts tend to avoid conventional implicature that might be understood differently by many drug users or public readers.

In addition to the linguistics discussion above, two articles in this edition are based on translation projects. The first text talks about microstrategies conducted by students in a classroom translation process and product. From the project the text suggests six strategies that were selected by the student respondents in carrying out their translation task. A different translation project was performed to see whether the translation of Javanese local cultural terms can be transferred into English without changing the meaning of providing additional interpretation. The discussion shows that at the denotative level, local cultural terms are very problematic. Meanwhile, the last paper is also about translation studies under the study of translation.

All papers are subject for further discussion. Therefore, readers are invited to give academic inputs and suggestion for everything has been presented. It is expected that the papers give contribution for the academic atmosphere either in Linguistics as well as Translation Studies.

Thank you.

Board of Editors